

# Il dialetto di Buonanotte (ora Montebello Sul Sangro)

Una pubblicazione del sito [www.montebellosulsangro-ch.it](http://www.montebellosulsangro-ch.it)



Autore:

Di Lullo Giuseppe

Collaboratori:

Di Lullo Anna Maria  
Giampaolo Luciano  
D'Angelo Nicola  
Casciani Mauro  
Giampaolo Italo  
Giampaolo Ennio

## Introduzione

Il dialetto di Buonanotte è un bagaglio culturale di un popolo del quale si conosce la storia già dal tredicesimo secolo. Questa pubblicazione, frutto di una lunga ricerca, ha lo scopo di aiutare ad insegnare e a diffondere il dialetto tra i giovani e i meno giovani, originari di questo paese. In tal modo si spera che il dialetto non venga dimenticato o archiviato e che questa forma di cultura venga tramandata nel tempo.

Non è facile leggere e scrivere il dialetto. L'autore ha cercato, per quanto possibile, di scrivere le parole come esse vengono pronunciate, seguendo l'ortografia della lingua italiana.

Il documento è diviso in 14 capitoli. Ogni capitolo può essere letto e ascoltato simultaneamente.

Come procedere:

Dopo aver caricato questo file, cliccare sul simbolo "altoparlante" vicino al capitolo che si vuole ascoltare.

Minimizzare o ridurre la grandezza visuale del lettore mp3 per poter leggere ed ascoltare i testi.

Stampare questo file per una maggiore comodità di lettura.

Diffondere questa pubblicazione per eMail e in forma cartacea tra coloro che non usano il computer.

## Estratti da due dizionari a cura di Di Lullo Anna Maria

### Il Dizionario geografico-ragionato del Regno di Napoli di Lorenzo Giustiniani a Sua Maestà Ferdinando IV, Re delle due Sicilie, Napoli, 1797, pp. 312-313 così si esprime:

Bonanotte, o Malanotte, terra in *Abruzzo citra*, in diocesi di Chieti, da cui n'è distante miglia 28 in circa, 80 da Napoli, e 26 dal mare. Questo paese è situato su di una collina, di cui i lati da Oriente e da Occidente sono inaccessibili per i tanti dirupi che vi sono. Il suo territorio verso oriente confina col bosco o feudo di Montebello, della principessa della Villa, all'occidente con Civitaluparella, a mezzogiorno con Montelapiano, i cui cittadini dicono di avere oltrepassate le antiche confinazioni ed occupato molto territorio nel luogo detto Fonteputilla; finalmente da settentrione con Penna d'omo. Gode di un vago orizzonte, da settentrione, del golfo di Venezia; da occidente a miglia 12 della Maiella, e da oriente di miglia 50 sino all'isola di Tremiti.

L'aria è anche salubre ed elastica, onde i suoi abitatori di numero 343 sono robusti ed indefessi nel travaglio della terra e della pastorizia. Nel 1532 furono tassati per fuochi 21, nel 1545 per 25, nel 1561 per 34, nel 1595 per 17, nel 1648 per lo stesso numero, e nel 1669 per 9.

Le produzioni del territorio suddetto consistono in frumento, che poi vendono altrove per provvedersi di olio, vino ed altro dai paesi vicini, facendo scarsissime raccolte di queste derrate. S'industriano pure colla vendita di animali, avendo a tale effetto di buoni pascoli. In una montagna verso mezzogiorno vi sono di lepri e delle pernici.

Questa terra fu posseduta da **Gio. Annicchino**, insieme con Bomba, avendo nel 1562 denunciata la morte di Antonio suo padre, che possedé pure Civitella di Monterotondo, e feudo di Tutagli. Nel cedolario del 1594 è tassata per la terra di Malanotte, e per lo feudo di Tutagli **Vittoria Caracciola**. L'odierno possessore è **Gianfrancesco Malvinni** col titolo di barone.

### Dal Dizionario corografico dell'Italia, Milano, Vallardi, 1867, p. 1088-89

**Buonanotte:** comune nel Napoletano, prov. di A. Cit., circondario di Lanciano, mandamento di Villa Santa Maria.

Ha una superficie di 464 ettari e conta una popolazione (nel 1862) di 560 abitanti (260 maschi e 300 femmine), e quindi 120,68 per kmq.

La sua guardia nazionale consta di una compagnia con un totale di 90 militi, dei quali 66 attivi e 24 di riserva. La mobilitabile è di 35 militi. Gli elettori politici sono iscritti nelle liste elettorali del collegio di Gessopalena; nel 1863 erano 37.

L'ufficio postale è a Lama dei Peligni.

Pel dazio consumo è comune di quinta classe. Il suo territorio è produttivo principalmente in grani, olio, vino, legumi ed ha buoni pascoli.

Il capoluogo è un villaggio posto sopra un colle i cui fianchi a levante e a ponente presentano inaccessibili dirupi. Da esso si gode un pittoresco panorama, potendosi estendere la vista a settentrione della Maiella al mare Adriatico a ponente sino al gruppo delle Diomedee o isole Tremiti. E' lontano 31 km da Lanciano.

Possiede due Cappelle laicali per spese di culto ed elemosine ai poveri, una Congregazione di Carità, un Monte frammentario che somministra grano ed una scuola pubblica elementare maschile.

In alcune carte del 1594 si trova col titolo di **Malanotte**.

Fu feudo di **Giovanni Annichino**.



### Località rurali di Buonanotte:

Cocc Carviun, Colciarduin, Colecantonio, Colmarzuc, Fentcell, Fentnov, Font Cannell, Font Curnuil, Font la Nauce, Font Quasal, L' Cerclaserr, L' Ferchiun, L' Merric, L' Verciar, L' Viell, L'Acc viuv, L'Ar, L'Ulm, La Canal, La Canalicch, La Casett, La Cerregn, La Chius, La Font lu Lebbr, La Luisc, La Puil, La Ruic, La Vevecch, La Vigna vecch, Lazzarett, Le Gravàr, Le Trascinell, Llième, Lu Buschett, Lu Calvarie, Lu Caravuott, Lu Cierr, Lu Ciuciar, Lu Coll de la Ruic, Lu Coll de la Vescegl, Lu Macirenill, Lu Puntaun, Lu Quiup, Lu Termn, Priessalmaun, Riccell, Salvapran, Santanicol. Voltacummiun,



### Località in Paese:

L' Casett, L' Casr nov, L' paglier, L' Pran, La Cas d' Persian, La Crucett d' la Madonn, la Curv, La Galleri, La Piazz, La Terr, Le Cost d' Tumieess, Lu Campanar, Lu Ciumbraun, Lu Perucc, Portamruic.

## Famiglie:

Bagnant, Cacchiun, Carlucc, Cesaron, Chiarangel, Ciappett, Ciccariell, Cicc de' Grezie, Cinqdient, Cocc d' Fierr, Crisciutt, Cuchiul, Cuntilie, Curcitt, D'Atrie, L'Auror, La Ciuoti, La Iudc, La Peppill, La Salarol, Lebbazie, Lu Balill, Lu Cascier, Lu Ferrar, Lu Sart, Marnecol, Masimian, Mberlichiu, Merchient, Nainov, Ntuniucc, Palm, Piscialapell, Piscialluong, Ramchiun, Roslapret, Sacrastien, Salvatiur, Santill, Sciafferr, Sci Sci, Tumiess, Usebbie, Vital, Vitantonii, Za Camill, Za Iren.

## Persone che hanno fatto la storia del paese negli ultimi 100 anni:

Angelell d' la Civt; Anglucc d' Piscialapell; Atturin d' Curcitt; Camill d' Chiarangi; Celestrin d' Santill; Chiarucc; Culett d' la Iudc; Felic d' Scanio; Giuuannin d' Masimian; La Guardia; Mari d' Piscialluong; Mecchel d' Mrchient; Mecchel la Ciuoti; Mencucc d' Salvatiur; Minc d' za Camill; Mncucc d' Vtal; Ntonio Fasciol; Ntonio Lu Sart; Ntonio Sci Sci; Pepp d' Carlucc; Pepp d' Curcitt; Ros d' Cuchiul; Trian.

## Espressioni dialettali:

A da rvnì baffòn= Deve venire Baffone!  
A mmai ne 'mme l' lev nisciun da la cocc= Non me lo toglie nessuno dalla testa (uno che crede f in una cosa)  
A nu quart e n'antr= Da una parte all'altra  
A resedai =Le galline quando si ritirano nel pollaio  
Acciucct e arccuoglel= Chinati e raccogliilo  
Accuss i fait pur lu uall= Si dice di uno che è fortunato  
Ammur e ze ne va= Guarda fisso e se ne va  
Arecapà l' marrocch= Eliminare le foglie dal granturco  
Arestregn l' manuoppul= Ammassare i covoni  
Arstregn lu flien= Ammucchiare il fieno  
Assettet ess= Siediti qui  
Attaccà l' fasciut = Legare le fascine  
Attaccà la vign= Legatura dei vitigni  
Bo sci bo naun= Si e no  
Cadecc a ditt cull?= Che cosa ha detto quello?  
Cal'è= cose c'è, che c'è  
Adacquà l'uort = Irrigare l'orto  
Callom ditt?= Cosa hanno detto?  
Carecà lu masst= Approntare il carico sul basto dell'asino  
Chi ccia ppiur= Chi lo sa  
Cumponn lu stigl= Approntare il pagliaio  
Cuoll e valluocch= Colli e valli  
Cuss pur è nat pe odr= Si dice di persone con molti guai  
Da mo ch stieng arrezziet= è da tanto che mi sono alzato  
dibbt tieng e dibbt facc = Più debiti ho e più ne faccio  
D' verriune= Di fretta  
È lu vair= è vero  
È mmarai= E' amaro  
È mniut lu Preit?= è venuto il Prete?  
È nu mmale vdai= Una cosa brutta da vedere  
È scort= è finito  
Eh maramai! = Espressione satirica di meraviglia  
Emma iui a la Vill= Dobbiamo andare a Villa  
Ferrà l'iesin= Rivestire gli zoccoli degli asini con ferri  
Frustallà= Per scacciare i gatti  
Gn l' facc iui perdiut= Lo ricompenserò  
Gna sie biell= Come sei bello  
Gnecch= Come se  
Ha fatt gne nu stravdai= Ha fatt prestissimo (molto veloce)  
Ha fatt na facc gne na miscell= Letterale: Ha fatto una faccia come un gattino. Si dice quando un bambino è malato  
I z' pozza seccà la leng= Espressione usata contro qualcuno che parla a sproposito  
Iatattai= Beato te  
Iec sciuin= Adesso si  
La onn a cintarell= Gonna dalla cinta in giù  
La scert d'agl= Agli insieme a treccia  
Le so arreviet= L'ho raggiunto  
Levt apparat= Togliti davanti  
Me iel= Ho freddo  
Ma fatt na scrizziaun= Ho una escrescenza dolorifica nella pelle  
Ma uardat sdreus= Mi ha guardato strano  
Me ne so addunat= Me ne sono accorto

Me so mbuss= Mi sono bagnato  
 Me so zuffennat= Aver fatto uno sforzo enorme  
 Me ne scumpuit= Non ho voglia  
 Menà la medicin a la vign= Lavoro di disinfezione battericida alla vigna  
 Mment!= Guarda un po!  
 Mnait abball= Venite giù  
 Mnait ammont= Venite su  
 mo ze spresch = ora si stanca (ironico)  
 N 'lla repò lu munn= essere moto contento  
 Na chinann= Circa un chilo  
 Na n'zign = un po'  
 Na n'zignetelle = un pochino  
 Na scuif d'agl= Una parte d'aglio  
 Nc so iuit= Non ci sono andato  
 Ne mme l' duic la cocc= Non me lo dice la testa (Non ci penso, non mi va)  
 Ne mme ne fuit= Avere fiacca  
 Nnà fatt cunt= Non se ne è preoccupato. Lo ha ignorato  
 Nna retuir miè= Non si ritira mai (Nel senso di non ritornare a casa)  
 Nnè cos se= Letteralmente Non sono cose sue si dice a una persona incompetente  
 Nnè cubbiell= Non è niente  
 nè cunt= Non c'è niente da fare  
 nne scevait= Non c'è luce (non ci si vede)  
 Nne schwait manc nanzè= Non si vede niente  
 N'sacc se le fa a post oppur a centrell= Post e centrelle erano chiodi usate sotto gli scarponi.  
 Nt par nient!= Immagina!  
 Nta ffarattà= Non Avvicinarti  
 Ntienc dec= Non ho idea, voglia  
 Nu pazziariell= Un giocattolo  
 Nunc gna è= in qualsiasi modo  
 Nzacc cantè= Non so quando  
 Nzacc cummuò= Non so perché  
 Nz' accucch= Non si restringe  
 N'ziamai= Non sia mai (guai se)  
 Nz' po' acciucchiè= Non può piegarsi  
 Pagnorr= Ogni giorno  
 zè ntrucnuit = è un po' tonto, storto  
 Pell'aria= in aria  
 pizza cal = uno che si impiccia di tutto  
 Pozz a sciuì pur da lu zammiuch= Desiderio non molto nascosto che il mosto possa uscire anche dal sambuco  
 Sacc ua sie!= So i suoi guai! Per dire che no capisco  
 Sci bbenditt= Sii Benedetto, ti prego  
 Scimmallit/Scimmallet= Sii maledetto/maledetta  
 Senz'anchiodr= Semplice, senza niente  
 Se n' fresciisc m'addurmess ng ttai= se non russassi m'addormenterei con te  
 sparagn e cumbarisc= Risparmia e fa bella figura  
 Sta ngustiat= è angustiato  
 Sta sbauttiut= è impaurito  
 Stieng cummattenn= Sono indaffarato  
 Stù caffè è gne n'acc d'urorie= Questo caffè è come acqua d'orzo  
 Suocc Madonn= Dapertutto  
 Sveccià lu gran= Selezionare i chicchi di grano per la semina  
 Te sie scemnuì?= Sei matto?  
 Te za 'llomm magn ng l'uocch= Uno che viene ammirato da tutti per la sua bellezza  
 Tant ma fatt brutt= Essersi sentito male o qualcuno mi ha mortificato  
 Te la retrettec= Uno che si muove continuamente  
 Te le recch pesel= Uno che ascolta attentamente  
 Tutt mal defiètt te iss= ha tutti i cattivi difetti  
 Ui te vait e te pragn= lo ho compassione di te  
 Uoi ma cuolt l'acc, tant me so mbuss= Oggi mi ha colto la pioggia, mi sono bagnato molto  
 Uoi n'so sciut na pedat= Oggi non sono uscito per niente  
 Uoi tant ma fatt brutt lu cuir= Oggi mi sono sentito male  
 Vè L' stizz= Cadere delle gocce, riferito alla pioggia  
 Viè culenn= vai sgocciolando  
 Z' na fatt abb= Si è scandalizzato  
 Za bott= Saziarsi oltremodo  
 Z'ammagliocc= Fare i grumi  
 Za rentorz= Andare contro

Za rmmocc= Riversarsi, cadere  
 Zarberruit= Girarsi a forma di mulinello  
 Ze ammapluit= E' svenuto  
 Ze addumeduit= Si è gonfiato  
 Ze l'ha lapetiat= L'ha divorato (mangiato in fretta)  
 Ze nciunchnuit= Si è deformato  
 Ze ndecrnuit= è dimagrito molto  
 ze ntruccnuit= è un po' tonto  
 Ze sbanuit= è andato fuori controllo  
 Ze scemnuit= è impazzito  
 Ze sdignat= Ridotto malissimo a causa di ripetute ricadute  
 Ze appacuit= Ha perso la voce  
 Ze né repenetuit= Si è pentito

### Curiosità

Mincucc d' Vtal nu jorr jett a la vignavech e z' scurdett la pipp. Arjett a la casa p' pgljerl ma la pipp l' tenav mmocc.  
 Vuo mnui ng moi abball p la lamatiur gna cal l' ambrai= Vuoi venire con me giù per la frana quando viene l'ombra.  
 Zà Mari d'Piscialluong ch'abb'tav a le casette addò je ci stà Mari di Cicc d' Grezie, faciava la Fichelere a tutta la jend  
 che passava anniend a la casa sai: te la recuord?  
 Sò sentiut a dir ca zì Celestrin de Sandill tenav le marenghe d'oro: è lu vajre?  
 Maddmane sò teniut le V'cchiianne, forse ier 'nn'avav assaggià le ciamagliuich!  
 Je me n'aja jui cha tieng n'anzè de zuzzurriamend!

### Proverbi

Ienr e npiut tutt quell che fiè è perdiut= Generi e nipoti tutto quello che fai è perso  
 Chi prest gnene rest= Chi presta non glie ne resta  
 Val chiu n'acc tra magg e brile no nu carr d'or e chi l' tir = Vale piu' una pioggia tra maggio e aprile che un carro d'oro  
 e chi lo tira.  
 Sobbr a stu coll ci fatt l'ar ma n'c trisch= Sopra questo colle ci hai fatto l'aia ma non ci trebbi  
 Lu prim sulc nè maiais= Il primo solco non è maggese  
 Ecc o trisc o spiccie l'ar= Qui o trebbi o spicci l'aia  
 N'chiamà Sant Fedele pruim de v'dai la serp= Non chiamare San Fedele prima di vedere il serpente  
 Vò tenai la vott chiain e la mogl 'mbriach= Vuol tenere la botte piena e la moglie ubriaca  
 Sol lu cupierch so le vuai de lu cuttiur= Solo il coperchio conosce i guai della pentola  
 Sobbr a lu cuott l'acca vellent= Sopra la scottatura l'acqua bollente  
 Ogn titt tè nu pinc rutt= Ogni tetto ha una tegola rotta  
 Sant'Antonii accett tutt, ov, quattrin, salcicc e prsut= Sant'Antonio accetta tutto, uova, quattrini, salsicce e prosciutti  
 Chi lasc la vui vecch pe la nov sa quell che lass ma n'sa quell che trov  
 Chi poc sa prest parl= Chi poco sa presto parla

### Imprecazioni

lu sci nair. Frect tiu e iss. Sci sprandat. Tai fa na cazziat. Chi sci ccis. Scimmallit. Sci fricat.

### Piatti tipici e dolci

Tagliariell e faciul. Sagn a pezz. Sagn long. Turciniell e patan. Cuccett e patan.  
 Pizz d' grandinii e fogl. Pallott cacie e ov. Scruppell. Cellitt. Tagliariell a lard e cipoll.  
 Fasclitt e patan. Strangulapriet. La pulenn. Lu fradaun. La favever. Lu calcinitt. Pzzell

### Il corpo umano (Lu cuoir)

Capill, cocc, recch, nas, frosh (narici), vocc, labbr, diènt, anchett (mento), facc  
 cuoll, scuzzett (nuca), spall, scuin, vracc, uvt (gomiti), mien (mano), dait (ditto), deter (dita), ogn (unghia), piett,  
 sctommc, panz, franch friench (fianco), muglicul (ombellico), coss, inuocch inocchr (ginocchia), pied, scuzzill.

### Secolari ninne nanne e filastrocche per i più piccini tramandate da padre a figlio e mai scritte.

Nanna, nanna, nanna e nannarella, lu lup ze l'ha magnat la picurella  
 Picurella mi comma facist quand'a mocca lu lup t ni ist  
 Nanna nanna nanna nannicore lu citl z'addorm ca tant e buon.

Setacc e setacc quanda' farin facc, facc chien n'arc quant bast a Marc, Marc fa l' fus Margiuvann l'appezzut, Mastr  
 Vincenz le va vennenne tre quattrin la mazzarell.

Setacc e setacciole a stu quatral lu pane bone lu pane nche la vrenn ze le magn chill femmen, le femmen d' Pagliet  
 tir la lana e tir la seta, la sete e la vammacia che bella donn che mi piac mi piac lu marit bianc, rusc e culurit nu piatt  
 d' maccarun sett pullastr e ott picciun un pe 'mme un pe 'tte un pe lu figl de lu re.

Tacc e tacc stu quattral che me ne faccio, mo l' men a la piazz, z' la r'cogl la ient che pass e pass lu papa siè dammi a me lu citl miè .

Tacc e tacce stu citl vo la ciaccia la ciaccia de lu Purcell lu uin a lu vascell la pecora a lu puzzu stu quattral coda puzzu

## 🔗 Coniugazione di alcuni verbi al presente

(pp = participio passato pr = passato remoto prima persona)

**Accumulare:** Ui accucch, tiu accucch, iss (ess) accucch, niu accucchiaim, viu accucchiait, lor accucch pr accucchiuiv

**Andare:** ui vai, tiu vie, iss (ess) va, niu iaime, viu iuait, lor va pp iuit pr iuiv

**Appurare:** ui appiur, tiu appiur, iss (ess) appiur, niu appuraim, viu appurait, lor appiur pp appuriè pr appuruiv

**Avere, tenere:** ui tieng tiu tie, iss (ess) te, niu tenaim, viu tenait, lor te pp teniut pr tenuiv

**Ballare:** ui abball, tiu abbiell, iss (ess) abball, niu abballaim, viu abballait, lor abball pp abballat pr abballuiv

**Battezzare:** ui vatteiai, tiu vattiiei, iss (ess) vatteiai, niu vatteiame, viu vatteiait, lor vatteiai pp vatteiat pr vatteiuiv

**Bere:** ui vaiv, tiu vuiv, iss (ess) vaiv, niu vevaim, viu vevait, lor vaiv pp vivet pr vevuiv

**Camminare:** ui camuin, tiu camuin, iss camuin, niu camenaim, viu camenait, lor camuin pp cameniet pr camenuiv

**Cantare:** ui cant, tiu chient, iss (ess) cant, niu cantaim, viu cantait, lor cant pp cantat pr cantuiv

**Cucire:** ui chiusc, tiu chiusc, iss (ess) chiusc, niu cusciame, viu cusciat, lor chiusc pp cusciuit pr cusciuiv

**Cullare:** ui nazzc, tiu niezcc, iss (ess) nazzc, niu nazzcain, viu nazzcain, lor nazzc pp nazzcat pr nazzcuiv

**Detrarre:** ui sfalec, tiu sfielec, iss (ess) sfalec, niu sfalecain, viu sfalecain, lor sfalc pp sfalecat pr sfalecuiv

**Distendere:** ui spalii, tiu spalii, iss (ess) spalii, niu spaliame, viu spaliat, lor spalii pp spaliat pr spaliiuiv

**Dormire:** ui dorm, tiu duorm, iss (ess) dorm, niu durmame, viu durmait, lor dorm pp durmuit pr durmuiv

**Entrare:** ui entr, tiu intr, iss (ess) entr, niu ntraim, viu ntrait, lor entr pp ntrat pr ntruiv

**Essere:** ui so, tiu sie, iss (ess) è, niu saime, viu sait, lor so pp stat pr stuiu

**Fare:** ui facc, tiu fiè, iss (ess) fa, niu faciame, viu faciait, lor fa pp fatt pr faciuv

**Finire:** ui finisc, tiu finisc, iss (ess) finisc, niu finaim, viu finait, lor finisc pp finuit pr finuiv

**Friggere:** ui frui, tiu frui, iss (ess) frui, niu friaim, viu friait, lor frui pp fritt pr friuiv

**Guardare:** Ui uarg, tiu uierd, iss (ess) uard, niu uardaim, viu uardait, lor uard pp uardat pr uarduiv

**Lavare:** ui arrav, tiu arriev, iss (ess) arrav, niu arravaim, viu arravait, lor arrav pp arravat pr arravuiv

**lavorare:** ui fatui, tiu fatui, iss (ess) fatui, niu fateiame, viu fateiait, lor fatui pp fateiat pr fateiuiv

**Mangiare:** ui magn, tiu miegn, iss (ess) magn, niu magnaim, viu magnait, lor magn pp magnat pr magnuiv

**Piangere:** ui pragn, tiu priegn, iss (ess) pragn, niu pragnaim, viu pragnait, lor pragn pp prant pr pragnuiv

**Potare:** Ui paut, tiu piut, iss (ess) paut, niu ptaim, viu ptait, lor pot pp ptà pr ptemm

**Potere:** ui pozz, tiu può, iss (ess) po, niu putaim, viu putait, lor po pp putiut pr putuiv

**Respirare:** ui arefrat, tiu arefriet, iss (ess) arefrat, niu arefratame, viu arefratit, lor arefrat pp arefratat pr arefratuiv

**Ricambiare:** Ui arecagn, tiu arechieng, iss arecagn, niu arecagnaim, viu arecagnait, lor arecagn arecagnat, arecagnuiv

**Ridere:** ui ruid, tiu ruid, iss (ess) ruid, niu redaim, viu redait, lor riud pp rediut pr reduiv

**Risparmiare:** ui sparagn, tiu spariegn, iss (ess) sparagn, niu sparagnaim, viu sparagnait, lor sparagn sparagnat, gnuiv

**Riordinare:** ui arzail, tiu arzuil, iss (ess) arzail, niu arzelaim, viu arzelait, lor arzail pp arzelat pr arzeluiv

**Ritornare:** ui arevieng, tiu areviè, iss (ess) arevè, niu aremenaim, viu aremenait, lor arevè pp aremeniut pr arevenuiv

**Sbucciare:** ui arecap, tiu arechiep, iss (ess) arecap, niu arecapaim, viu arecapait, lor arecap pp arecapat pr arecapuiv

**Scopare:** ui monn, tiu munn, iss (ess) monn, niu mennaim, viu mennait, lor monn pp mennat pr mennuiv

**Sotterrare:** ui arebbail, tiu arebbuil, iss (ess) arebbail, niu arebbelaim, viu arebbelait, lor arebbail arebbelat, arebbeluiv

**Segare:** ui sec, tiu siec, iss (ess) sec, niu secaim, viu secait, lor sech pp secat pr secuiv

**Tagliare:** ui tagl, tiu tiegl, iss (ess) tagl, niu tagliaim, viu tagliait, lor tagl pp tagliat pr tagliuiv

**Tenere:** Ui Tieng, tiu tiè iss (ess) te, niu tenaim, viu tenait, lor te pp teniut pr tenuiv

**Tirare:** Ui tuir, tiu tuir iss (ess) tuir, niu teraim, viu terait, lor tuir pp teriet pr teruiv

**Trascinare:** ui trasciain, tiu trasciain, iss (ess) trasciain, niu trascinaim, viu trascinait, lor trasciain trasciniet, trasciuv

**Trasportare:** ui cariai, tiu cariei, iss (ess) cariai, niu cariaim, viu cariait, lor cariai pp cariat pr cariuiv

**Uccidere:** ui acciuit, tiu acciuit, iss (ess) acciuit, niu accidaim, viu accidait, lor acciuit

**Volere:** ui vuogl, tiu vuò, iss (ess) vo, niu vulaim, viu vulait, lor vo pp vuliut pr vuluiv

**Vomitare:** ui ariett, tiu ariett, iss (ess) ariett, niu ariettaim, viu ariettait, lor ariett pp ariettat pr areittuiv

**Zappare:** ui zapp, tiu ziepp, iss (ess) zapp, niu zappaim, viu zappait, lor zapp pp zappat pr zappuiv

## Verbi riflessivi

**Accorgersi:** ui menadduniv, tiu tenaddunist iss (ess) zenaddunett, niu zenaddunemm viu venaddunest lor znaddunett

**Alzarsi:** ui m'arrizz, tiu t'arrizz, iss (ess) z'arrizz, niu z'arrezzaim, viu v'arrezzait lor z'arrizz pr m'arrezzuiv

**Coricarsi:** ui me colec, tiu t' culec, iss (ess) z' colec, niu z' culecain, viu v' culecain, lor z' colec pr me culucuv

**Inginocchiarsi:** ui m'addnoch, tiu t'addnuoch, iss z'addnoch, niu z'addunuchiam viu v'addunuchiat lor zaddnoch

**Lavarsi:** ui m'arrav, tiu t'arriev, iss (ess) z'arrav, niu z'arravaim, viu v'arravait, lor z'arrav pr m'arravuiv

**Scordarsi:** ui m' scord, tiu t' scourd, iss (ess) z' scord, niu z' scurdaim, viu v' scurdait, lor z' scord pr me scurduiv

**Svegliarsi:** ui m'arevegl, tiu t'arevigl, iss (ess) za revegl, niu za reveglaim, viu v'areveglait, lor z'arevegl m'arevegliuiv

**Pettinarsi:** ui me petten, tiu te pietten, iss (ess) z' petten, niu z' pettenaim, viu v' pettenait, lor z' petten me pettenuiv

**potersi:** ui me pozz, tiu te può, iss (ess) z' po, niu z' ptaim, viu v' ptait, lor z' po pr me ptuiv

**Vergognarsi:** Ui me n'abbreogn, tiu te na'abbreugn, iss ze n'abbreogn, niu ze n'abbruognaim, viu ne n'abbruognait

lor ze n'abbreogn pr me n'abbruognuiv.



## Dizionario dialettale

Abberretiè= Avvolgere  
Abbreognà= Vergognarsi  
Abbuurà= Abbeverare  
Acc= Acqua  
Accalecà= Pressare, comprimere  
Accant=Tutto ad un tratto  
Accattà= Comprare  
Accavallà= Inghiottire  
Accider= Uccidere  
Acciol= Manina (del bambino)  
Acciucchiè= Inginocchiarsi  
Accucchiè= Accumulare  
Accumenzà= Incominciare  
Accuppà= Menare, dare botte  
Adacquà= innaffiare  
Addobbia= Sonno profondo  
Addummannà= Domandare  
Addunà= Accorgersi  
Affettiè= Affittare  
Agghiettemà= Ansimare  
Agneluin= Gingiva  
Aggustiè= Gustare  
Alà= Sbadigliare  
Alluong= Lontano  
Ammascichiè= Masticare  
Ammetiè= Invitare  
Ancaur= Ancora  
Angunagl= Inguine  
Annaschius= Di nascosto  
Anneruit= Diventato nero  
Appegliais= Vento che spira dalla Puglia  
Arbelà= Sotterrare  
Arbocc= Fumo che riviene giù dal camino  
Arecallà = Lavorazione del terreno con zappa  
Arefà= Rifare  
Arcaun= Grande contenitore di legno per grano  
Arcurtenui= Accorciare  
Arduic= Ortica  
Arecagnà= Ricambiare  
Arefà= Rifare  
Arefratà= respirare  
Aregnogn= Riunire, riallacciare  
Arestregn= Restringere  
Arevocc= Immettere ancora mosto nella botte  
Ariettà= Rimettere  
Areiue= Ritornare a casa  
Aresanà= Guarire  
Aresponn= rispondere  
Arrét= Dietro  
Arspiè= Visitare, controllare  
Arevont= Rimboccare, venire fuori  
Arzlà= Riordinare  
Assettà= Sedere  
Assumà= Diminuire, togliere  
Att= gatto  
Attorr= Intorno  
Aur= Ora  
Aut= Recipiente per impastare materiale edile  
Avast= Basta  
Baiard= Attrezzo rudimentale di trasporto  
Biell= Bello  
Bdent= Bidente

Busciui= Bugia  
Cacagl= Balbuziente  
Caccavasch= Palline rotonde delle querce  
Cacciauocch= Pipistrello  
Caiol= Gabbia  
Calecagn= Tallone  
Callarell= Recipiente per trasportare cemento impastato  
Calz= Pantaloni  
Cam= Polvere del grano trebbiato  
Cann= Unità di misura solida  
Cann= Canna  
Cannail= Candela  
Cantaun= Masso, pietra  
Cantuin= Cantina  
Capistiè= Calpestare  
Capistr= Capestro  
Carià= Trasportare  
Carpelui= Sradicare  
Carrucl= Più covoni in fila  
Cash= Formaggio  
Caud= Coda  
Cascign= verdure selvatica mangiabile  
Cazzuott= Pugno  
Cecat= Cieco  
Cellit= Uccello  
Celugn= essere lucido  
Cemento= Ciument  
Cepp= Rami secc hi da ardere  
Ceppetiel= piccoli ceppi  
Cerasc= Cilegio  
Cess= Gabinetto, bagno  
Checocc= Zucca  
Chenocch= Attrezzo rudimentale per filare la lana  
Chian= Piano  
Chiain= Pieno  
Chian= Lento  
Chichierch= Cereale simile ai piselli  
Chioch= pantofole  
Chiupp= Pioppo  
Chiuov= Chiodo  
Ciamagliuc= Lumaca  
Cianabbuott= Rospo  
Ciancaun= Pezzo di legna massicia nel camino  
Cic= Cecio  
Cerasc= Cilegio  
Cimarell= Farfalla  
Cinciun= Stracci  
Ciocc= Ciocca ( di capelli)  
Citl= Bambino  
Ciufellitt= Fischietto  
Ciuim= Cima  
Ciummner= Ciminiera, Camino  
Ciuuett= Civetta  
Clunnet= Comodino  
Cocc= Testa  
Cogn= Pezzi di guscio dell'uovo  
Coper= Arnio  
Coss= Coscia, gamba  
Crescitur= Scopa rudimentale  
Crait= Terra  
Crap= Capra  
Crapritt= Capretto  
Crapuin= Maschio della capra

Crauc= Croce  
 Craun= Corona, rosario  
 Criori= Lacci in pelle per scarpe  
 Cruvell= Accessorio agricolo  
 Cucchiarin= Cucchiao  
 Cucchtiell= Piccoli cocci  
 Cuizzer= Cinghia del giogo del bove  
 Culennet= Comodino  
 Cuorv= Corvo  
 Cummuit= Convito  
 Cummuò= Perché  
 Cumprà= Comprare  
 Cumpanai= Companatico  
 Cunt= Racconto  
 Cuoir= Corpo umano  
 Cuopp= Unità di misura  
 Cupierch= Coperchio  
 Cuppin= Mestolo  
 Cuprui= Coprire  
 Curtiell= Coltello  
 Cuttiur= Recipiente per la cottura dei cibi nel camino  
 Daccialard= Legno in cucina usato per tagliarci sopra  
 Dammai= Danno  
 Dec= Idea  
 Defenz= Foresta  
 Dellazzà= Movimento ondulatorio dei liquidi  
 Derriup= Precipizio  
 Dibbt= Debito  
 Ducott= Decotto  
 Duman= Domani  
 Ebbui!= E via!  
 Ecclvè= Ecco qua  
 Engiafrich= Che non si capisce quello che uno dice  
 Faagn= Ondata di caldo  
 Faf= Fava  
 Falasc= Erbaccia nel terreno incolto  
 Famacc= Una cosa veramente brutta  
 Faruin= Farina  
 Fasciul= Fagiolo  
 Fasciutt= Fascio di ceppi  
 Fegt= Fegato  
 Fel= Fiele  
 Fell= Fetta  
 Feriè= Tirare vento  
 Ferciuin= Forchetta  
 Figliacuol= Specie di verdura  
 Fiaur= Fiore  
 Ficchiè= Infilare  
 Ficher= Fico  
 Fierr= Ferro  
 Fiiur= Figura  
 Fischiè= Fischiare  
 Fium= Fumo  
 Flien= Fieno  
 Fluin= Fuliggine  
 Fnui= Finire  
 Fnuocch= Finocchio  
 Font= Fontana  
 Fracass= Frattazzo (muratura)  
 Fracass= Rumore  
 Framuic= Formica  
 Franc= Fianco  
 Francbull= Francobollo  
 Frat= Fiato, fratello  
 Fresciarol= Museruola (ferri nelle narici del bove)  
 Frettiet= Frittata  
 Frium= Fiume  
 Frosh= Foglia  
 Fruì= Friggere  
 Fuil= Filo  
 Fugn= Fungo  
 Funn= Fondo  
 Fuorcev= Forbice  
 Fuoss= Fosso  
 Furnacell= Vecchio fornello a lega in cucina  
 Furr= Forno  
 Garofn= Garofano  
 Gliamber= Gomitolo  
 Glianl= Ghianda  
 Giarr= Giara  
 Giurveddi= Giovedì  
 Gnachill= quando  
 Gneliut= avere freddo, essersi raffreddato  
 Gneluin= Gengiva  
 Gnoster= Inchiostro  
 Gramacc= Erbaccia selvatica nei campi incolti  
 Grampalupuin= Erba coltivata per fare fieno  
 Granar= Scopa  
 Granl= Gandine  
 Grasc= Abbondanza  
 Grascià= Abbondare  
 Gregn= Peli della coda di animali da soma  
 Guviern= Governo  
 Iacc= Ghiaccio  
 Iec= Proprio ora  
 Iein= Agnello  
 Ielat= Freddo  
 Ient= Gente  
 Ierd= Erbaccia spinosa  
 Ièrv= Erba  
 Inchioder= Miscuglio di cose  
 Inestr= Ginestra  
 Innar= Gennaio  
 Inuocch= Ginocchio  
 Iorr= Giorno  
 Iozz= Pozzanghera  
 Iss= Gesso  
 Ittà= Gettare  
 Iuv= Uva  
 Iung= Giunco, rami di ginestra  
 Iuoc= Gioco  
 Iurnat= Giornata  
 Iust= Giusto  
 Iustizii= Giustizia  
 Lacc= Collana  
 Lain= Legna  
 Lamatiur= Frana  
 Lassà= Lasciare  
 Laut= Fango  
 Liett= Letto  
 Lapps= Matita  
 Laut=Fango  
 Leng= Lingua  
 Ler= Melma  
 Liegg= Leggero  
 Lieit= Magro  
 Lium= Lume e aggeggio a forma di lume  
 Liup= Lupo  
 Luciacappell= Lucciole  
 Luit= Lite  
 Maceruin= Cumulo di pietre  
 Maddman= Questa mattina  
 Magnà= Mangiare  
 Magnettar= Grande paura

Maiais= Maggese  
 Maluocch= Malocchio  
 Mammalucc= Mammalucco  
 Mammuin= Levatrice  
 Mammuocc= Bamboccio  
 Mantricch= Indumento delle donne dalla cinta in giù  
 Mantuil= Tovaglia da tavola  
 Manuoppl= Covone  
 Martiell= Martello  
 Marrocc= Pannocchia  
 Maruit= Marito  
 Massarui= Masseria  
 Matrangaun= Persona rozza, non fine  
 Megliuich= Mollica  
 Mail= Melo  
 Mbriac= Ubriaco  
 Mbuss= Bagnato  
 Mennezz= immondizia, spazzatura  
 Mentaun= Montone  
 Menui= Venire  
 Mericul= Mora  
 Merui= Morire  
 Mesiur= Misura  
 Mezitt = Unità di misura solida  
 Miedic= Medico  
 Mien= Mano  
 Miur= Muro  
 Nanzè= Un po'  
 Merui= Morire  
 Misciè= Cercare pidocchi in testa ai bambini  
 Miscill= gattino  
 Miul= Mulo  
 Miur= Muro  
 Mmalament= Cattivo  
 Mmast= Soma  
 Mogliaddiè= Non sia mai  
 Mogn= Mungere  
 Morr= Spiga (del grano)  
 Moss= Mossa, gesto  
 Mpauruit= Impaurito  
 Mesell= Contenitore in legno usato per fare il pane  
 Mucch= Mucchio  
 Muccec= Morso  
 Muccecà= Mordere  
 Muccechill= Piccolo morso  
 Muluin= Mulino  
 Mument= Momento  
 Muni=Strumento per pulite il forno  
 Munn= Mondo  
 Muort= Morto  
 Murtal= Aggeggio per tritare il sale  
 Muss= Muso  
 Must= Mosto  
 Muttill= Imputo  
 Nanzignitell= Un pochettino  
 Naquell= Molto  
 Nascimient= Forungolo, escrescenza della pelle  
 Nazzecà= Cullare  
 Ncacaglià= tartagliare  
 Ncignat= Non più intero, incominciato  
 Ncuoll= A tracolla  
 Nepaut= Nipote  
 Ngurd= Ingordo  
 Niud= Nudo  
 Ntrà= Entrare  
 Ntremettiut= Fortemente impaurito  
 Ntrmmapp= Grigio

Ntuntenuit= Intontito  
 Nzember= Insieme  
 Occ= Goccia  
 Oder= Godere  
 Ogn= Ungere, unghia  
 Omm= Gomma  
 Ommn= Uomo  
 Onn= Gonna  
 Oramiè= Oramai  
 Paiur= Paura  
 Palais= Palese  
 Pair= Pero  
 Panz= Pancia  
 Patan= Patata  
 Patiuit= Digerito  
 Paiur= Paura  
 Pelciniell= Pulcino  
 Pelier= Origano  
 Peparuol= Peperone  
 Pepuit= Formazione sulla lingua delle galline  
 Peschegliià= sguazzare nel fango  
 Pescogl= Formazione di acqua e fango  
 Pesill= Piselli  
 Pet= piede  
 Pezzott= Pezzi di mattone usati per giocare  
 Piiatt= Piatto  
 Pieil= Palio  
 Pienn= Panni  
 Piett= Petto  
 Pisciatuor = Pitale / vaso da notte  
 Pizzichiè= Pizzicare, pungere  
 Pragn= Piangere  
 Pragnachiul= Uno che si lamenta sempre  
 Prant= Pianto  
 Precissiaun= Processione  
 Preit= Prete  
 Pren= Gravida, incinta  
 Presh= Fretta  
 Presilitt= Piccolo sgabello in tronco d'albero  
 Pret= Pietra  
 Priezz= Prezzo  
 Provel= Polvere  
 Prtcar= Aratro  
 Prusutt= Prosciutto  
 Puil= Pelo  
 Pulciarol= Piccola tasca al lato sinistro della gonna  
 Pulenn= Polenta  
 Puls= Polso  
 Pulzenitt= Recipiente in rame usato nel caminetto  
 Puoin= Pugno  
 Puorc= Maiale  
 Puort= Porto  
 Puost= Posto  
 Purtuall= Arancia  
 Puveriiell= Povero  
 Puzz= Pozzo, puzza  
 Puzznierie= Grande puzza  
 Pozzo= Puzz  
 Quatral= Bambino  
 Quaviut= Buco  
 Racn= Ramarro  
 Radc= Radice  
 Raggiaun= Ragione  
 Ragniell= Rastrello  
 Rai= Rabbia, ira  
 Rapacc= sporco tenace sulla pelle  
 Rasaur= strumento per pulire la pasta residua

Rasiur= Rasoio  
 Rashc= Raschio, graffio  
 Rashcà= Graffiare  
 Rebuff= Rotto  
 Recchin= Orecchino  
 Recht = Origano  
 Restroppl= Parte inferiore delle piante di grano reciso  
 Retrebbenui= Possa accadere anche a te  
 Retrettec= Uno in movimento continuo  
 Rezz= Rete  
 Riest= Resto  
 Risapai= Risapere  
 Ritiriè= Ritirare  
 Riusc (d' cantion)= Vischio  
 Riusc= Forfora  
 Rlogg= Orologio  
 Robb= Roba  
 Rumaur= Rumore  
 Rucchitt= Rocchetto  
 Rug= Strumento agricolo  
 Ruit= Attrezzo per trasportare fieno e paglia  
 Rutt= Rotto  
 Saccocc= Tasca  
 Sacrastuin= Sacrestia  
 Sair= Sera  
 Saliut= Salute  
 Salm= Unità di misura  
 Saluiv= Saliva  
 Sansar= Mediatore tra venditore e acquirente  
 Sapaun= Sapone  
 Sarlenga= Piccola striscia di terreno coltivabile  
 Saul= Sole  
 Sbauttuit= Impaurito  
 Sberretiè= Disvolgere  
 Sbrafant= Sbruffone, fanatico  
 Scaffattaun= Schiaffo  
 Scallà= Scaldare  
 Scarastius= Avaro  
 Scardapuzz= Erbacca male odorante ora scomparsa  
 Scarpar= Calzolaio  
 Scass= Passo  
 Scassà= Zappare in profondità  
 Scaut= Manico. Riferito ad arnesi come bidente, scure  
 Scazzafettiell= Uomo piccolo, magro, insignificante  
 Scemenuit= Scimunito  
 Schelostr= Siero del latte  
 Schiniell= Scanzafatiche  
 Schius= Scusa  
 Sciap= Inspido  
 Scionn= Culla  
 Scol= Scuola  
 Scorc= Buccia, cortecchia  
 Scraiascarp= Aggeggio per pulire le scarpe dal fango  
 Scredicat= Non più credente  
 Scrett= Crepe del terreno arido causate da lunga siccità  
 Scrià= Pulire con forza  
 Scrizziaun= Escrescenza dolorifica della pelle  
 Scruosc= Scroscio  
 Scuin= Schiena  
 Scumponn= Scomporre  
 Scuorn= Scorno  
 Shcumatrell= Attrezzo usato in cucina per alimenti  
 Scuntratiur= Avvenimento inaspettato  
 Scupett= Spazzola  
 Scupplaun= Schiaffo  
 Scurtai= Finire  
 Scusciui= Scucire  
 Scuzzett= Nuca  
 Sduezzà= Si dice di un uccello che abbandona il nido  
 Secacch= Segaccio  
 Secchill= Se  
 Sellustr=Lampo, fulmine  
 Seng= Crepa  
 Sentimient= Sentimento  
 Sentui= Sentire  
 Serain= Sereno  
 Setacc= Setaccio  
 Sfalcà= Detrarre  
 Sicc= Magro, Secco  
 Sicch= Secchio  
 Sign= Segno  
 Sgrizz= Schizzo  
 Sindc= Sindaco  
 Sfuorz= Sforzo  
 Sobbr= Sopra  
 Spalià= Distendere, Spandere  
 Sparagnà= Risparmiare  
 Sparatrapl= Cerotto  
 Spariell= Cuscinetto rotondo per la testa  
 Spatellà= Casa che cade rovinosamente  
 Spetiè= Sputare  
 Spuin= Spino  
 Spruulizz= Neve e vento  
 Spedal= Ospedale  
 Sperticat= Esagerato  
 Squaglià= Sciogliere, liquefare  
 Squaccarià= Ridere forte  
 Squattniell= Recipiente per insalata  
 Stigl= Concentrazione di paglia o fieno di forma conica  
 Stiriè= Stirare  
 Stizz= Goccia  
 Stommc= Stomaco  
 Stracc= Straccio  
 Stracc= Stanco  
 Straccia= Strappare  
 Straic= Strega  
 Stranguner= Fascia che si avvolgeva sugli scarponi  
 Strilliè= Strillare  
 Stritt= Stretto  
 Strangulapriet= Gnocchi  
 Stravedai= Una azione fatta molto velocemente  
 Stregn= Stringere  
 Strungaun= Grande sega usata per tagliare alberi in due  
 Struvlataur= Tavola a righe per lavare i panni  
 Stuort= Storto  
 Sturiè= sturare  
 Suatt= Cinta  
 Sudaur= Sudore  
 Sudiè= Sudare  
 Surd= Sordo  
 Secacch= Segaccio  
 Sprepuosit= Sprproposito  
 Suatt= Cinta dell'uomo  
 Suett= Maglietta sottile  
 Sument= Seme  
 Sumentà= Seminare  
 Sunnà= Sognare  
 Suonn= Sonno  
 Svedepat= Scatenato, distratto  
 Tagliariell= Tagliolini  
 Tascappan= Zaino  
 Tenai= Tenere  
 Tenteliataur= Provocatore  
 Tiell= Padella

Tiemp= Tempo  
 Tiriè= Tirare  
 Titt= Tetto  
 Tnacc= Grande recipiente in legno per liquidi  
 Toll= Parte della pianta dell'aglio mangiabile  
 Tosh= Tosse  
 Tragl= Mezzo di trasporto con due travi a forma di sci  
 Tragn= Secchio metallico  
 Trapl= Trappola  
 Trasciniè= Trascinare  
 Tratiur= Tiretto  
 Trescà= Trebbiare  
 Tretiè= Tritare  
 Trezzicà= Squotere  
 Trocel= Argano  
 Truf= Recipiente caratteristico in terracotta per acqua  
 Truvà= Trovare  
 Truoccl = Recipiente di terracotta  
 Tubb= Tubo  
 Tumml = Unità di misura  
 Tunacc= Grande recipiente in legno per liquidi  
 Tuost= Duro  
 Turtier= Tortiera  
 Turtiur= Pezzo di legno da ardere  
 Tutmagl= Pianta selvatica  
 Uai= Guaio  
 Ualai= Scoscendimento dal monte a valle  
 Ualan= possessore di buoi utilizzati per arature  
 Uallnacc= Tacchino  
 Uammglier= Recipiente per olio  
 Uant= Guanto  
 Uardà= Guardare  
 Uasciell= Tino  
 Uerr= Guerra  
 Ului= voglia (riferito alla pelle)  
 Unciun= Uncino  
 Uocch= Occhio  
 Uogl=Olio  
 Uoi= Oggi  
 Uov= Uovo  
 Uort= Orto  
 Uruscium= Organo interno del pollo  
 Usm= Odorato  
 Ust= Gusto  
 Uvt= Gomito  
 Uzzit= Servizioevole  
 Vallaun= Ruscello  
 Vammacia= Bombace  
 Vann= Posto  
 Vantascian= Colui che si vanta  
 Vas= Vaso  
 Varv= Barba  
 Vettiè= Spingere  
 Vasancol= Basilico  
 Vasciell= Piccola botte  
 Vattià= Battezzare  
 Vauc= Voce  
 Velanc= Bilancia  
 Velegnà= Vendemmiare  
 Venc= Vincere  
 Venn= Vendere  
 Vennegn= Vendemmia  
 Verdsecc= Ripresa della vegetazione dopo la pioggia  
 Vescegl= Quercia  
 Vesciacch= Colore sul beige  
 Vescichiè= Girare, mischiare  
 Vetiehl= Vitello  
 Vever= Bere  
 Vianov= Strada nuova  
 Vient= Vento  
 Viespr= Vespro  
 Vitrii= Vetro  
 Voltaigr= Chiave rudimentale per porta rustica  
 Voltarecchia= Aratro a vomere girevole  
 Votn= Botte senza una estremità  
 Vott= Botte  
 Vov= Bove  
 Vracc= Braccio  
 Vrachett= Apertura anteriore del pantalone  
 Vrecc= Breccia  
 Vrecciuol= Pietra minuscola  
 Vrocc= La gallina che cova le uova  
 Vui= Via  
 Vuiai= Viaggio  
 Vuin= Vino  
 Vuit= Vite  
 Vuoir = Bora  
 Vuommch= Vomito  
 Zacarell= Coriandoli  
 Zammiuc= Sambuco  
 Zamp= Zampa  
 Zapp= Zappa  
 Zappà= Zappare  
 Zeniet= Tanto quanto contenuto in una parannanza  
 Zian= Zia  
 Zipp= Zeppo  
 Zuccher= Zucchero  
 Zuffennat= Competamente distrutto  
 Zuffit= Soffitto  
 Zuffrà= Soffiare  
 Zuffratiur= Soffietto nel camino  
 Zumpà= Saltare  
 Zump= Salto  
 Zuoccl= Zoccolo  
 Zuolf= Zolf



## Dizionario Italiano Buonanottese

Abbeverare= Abbuurà	Civetta= Ciuett
Abbondanza= Grasc	Cocci=Cuocch
Abbondare= Grascià	Coda= Caud
Acciucchiè= Inginocchiarsi	Collana= Lacc
Accorciare= Arcurtenui	Coltello= Curtiell
Accorgersi= Addunà	Comodino= Clunnet
Accumulare= Accucchiè	Companatico= Cumpanai
Acqua= Acc	Comprare= Cumprà
Affittare= Affettiè	Comprimere= Accalecà
Agnello= Ièin	Contrattempo= Scuntratiur
Anestesia= Addobbia	Convito= Cummuit
Ancora= Ancaur	Coperchio= Cupierch
Annerito= Anneruit	Coprire= Cuprui
Ansimare= Agghiettemà	Coriandolo= Zacarell
Arancia= Purtuall	Corona= Craun (Rosario)
Aratro= Pertcar, voltarecch	Corpo= Cuoir
Argano= Trocel	Corvo= Cuorv
Arnia= Coper	Covone= Manuoppl
Avvolgere= Abberretiè	Crepa= Seng
Avaro= Scarastius	Croce= Crauc
Bagnato=Mbuss	Cucchiao= Cucchiarin
Balbuziente= Cacagl	Culla= Scionn
Bambino= Citl, quatral	Cullare= Nazzecà
Bamboccio = Mammuocc	Danno= Dammai
Barba= Varv	Debito= Dibbt
Zumpà= Saltare	Decotto= Decott
Zump= Salto	Detrarre= Sfalcà
Basilico= Vasancol	Dietro= Arrét
Basta = Avast	Digerito= Patiuit
Battezzare= Vattià	Diminuire =Assumà
Bello =Bbiell	Distendere= Spalià
Bere= Vever	Distrutto= Zuffennat
Bidente= Bdent	Disvolgere= Sberretiè
Bilancia= Velanc	Domandare= Addummannà
Bombace= Vammac	Domani= Duman
Bora= Vuoir	Ecclvè= Ecco qua
Botte= Vasciell	Entrare= Ntrà
Bove= Vov	Erba= Ièrv
Braccio= Vracc	Esagerato= Sperticat
Breccia= Vrecc	Fagiolo= Fasciul
Buccia= Scorc	Fango= Laut
Bugia= Besciui	Farfalla= Cimarell
Schiena= Scuin	Fava= Faf
Buco= Quaviut	Fegato= Fegt
Calpestare= Capistiè	Ferro= Fierr
Calzolaio= Scarpar	Fetta= Fell
Candela= Cannail	Fianco= Franc
Canna= Cann	Fiato= Frat
Cantina= Cantuin	Fico= Ficher
Capra= Crap	Fiele= Fèl
Capestro= Capistr	Fieno= Flièn
Crapetto= Crapitt	Figura= Fiiur
Cattivo= Mmalament	Filo= Fuil
Cecio=Cic	Finire= Fnui
Cemento= Ciument	Finire= Scurtai
Cerotto= Sparatrapl	Finocchio= Fnuocch
Chiodo= Chiuov	Fiore= Fiaur
Cieco= Cecat	Fischiare= Fischìè
Cilegio= Cerasc	Fischietto= Ciufellitt
Cima= Ciuim	Fiume= Frium
Ciminiera= Ciummner	Foglia= Frosh
Cinta= Suatt	Fondo= Funn
Ciocca= Ciocc (di capelli)	Fontana= Font

Forbice= Fuorcev  
 Forchetta= Ferciuin  
 Foresta= Defenz  
 Forfora= Riusc  
 Formaggio= Cash  
 Formica= Framuic  
 Forno= Furr  
 Forungolo= Nascimient  
 Fosso= Fuoss  
 Frana= Lamatiur  
 Francobollo= Francbull  
 Fratello= Frat  
 Frattazzo= Fracass (muratura)  
 Freddo= Ielat  
 Fretta= Presh  
 Friggere= Frui  
 Frittata= Frettiet  
 Fuliggine= Fluin  
 Fulmine= Sellustr  
 Fumo= Fium  
 Fungo= Fugn  
 Gabbia =Caiol  
 Gabinetto= Cess  
 Gamga= Coss  
 Garofano= Garofn  
 Gattino= Miscill  
 Gatto= Att  
 Gengiga= Gneluin  
 Gennaio= Innar  
 Gente= Ient  
 Gesso= Iss  
 Gettare= Ittà  
 Ghiaccio= Iacc  
 Ghianda= Glianel  
 Giara= Giarr  
 Ginestra= Inestr  
 Gingiva= Agneluin  
 Ginocchio= Inuocch  
 Gioco= luoc  
 Giornata= Iurnat  
 Giorno= Iorr  
 Giovedì=Giueddi  
 Giunco= lung  
 Giustizia= Iustizii  
 Giusto= Iust  
 Gnocchi= Strangulapriet  
 Goccia= Occ  
 Goccia= Stizz  
 Godere= Oder  
 Gomito= Uvt  
 Gomitolo= Gliamber  
 Gonna= Onn  
 Governo= Guviern  
 Grandine= Granel  
 Grigio= Ntrmmapp  
 Guaio= Uai  
 Guanto= Uant  
 Guardare= Uardà  
 Guarire= Aresanà  
 Guerra= Uerr  
 Guscio= Cogn  
 Gustare= Aggustiè  
 Gusto= Ust  
 Idea= Dec  
 Immondizia= Mennezz  
 Impaurito= Sbauttuit, ntremettuit  
 Imputo= Muttill  
 Inchiostro= Gnoster  
 Incinta= Pren  
 Incominciare= Accumenzà  
 Incominciato= Ncignat  
 Inghiottire= Accavallà  
 Ingordo= Ngurd  
 Inguine= Angunagl  
 Innaffiare= Adacquà  
 Insipido= Sciap  
 Intontito= Ntuntenuit  
 Insieme= Nzember  
 Intorno =Attorr  
 Invitare= Ammetiè  
 Lampo= Sellustr  
 Lasciare= Lassà  
 Leggero= Liegg  
 Legna= Lain  
 Letto= Liett  
 Levatrice= Mammuin  
 Lingua= Leng  
 Liquefare= Squaglià  
 Lite= Luit  
 Lontano= Alluong  
 Lucciola= Luciacappell  
 Lucido= Celugn  
 Lumaca= Ciamagliuic  
 Lume= Lium  
 Lupo= Liup  
 Maggese= Maiais  
 Maglietta= Suet  
 Magro= Lieit, sicc  
 Maiale= Puorc  
 Malocchio= Maluocch  
 Mangiare= Magnà  
 Manico= Scaut riferito ad attrezzi del contadino  
 Mano= Mien  
 Manina= Acciol (del bambino)  
 Marito= Maruit  
 Martello=Martiell  
 Masseria= Massarui  
 Masso= Cantaun,pietra  
 Masticare= Ammascichiè  
 Matita= Lapps  
 Maturo= Fatt  
 Medico= Miedic  
 Melma= Ler  
 Melo= Mail  
 Menare= Accuppà, dare botte  
 Misura= Mesur  
 Mestolo= Cuppin  
 Mischiare= Ammischìè, vescichiè  
 Miscuglio= Inchioder  
 Mollica= Megliuic  
 Molto= Naquell  
 Momento= Mument  
 Mondo= Munn  
 Montone= Mentaun  
 Mora= Mericul  
 Mordere= Meccecà  
 Morire= Merui  
 Morso= Muccic  
 Morto= Muort  
 Mossa= Moss  
 Mosto= Mmust  
 Morso= Mucchc  
 Mucchio= Mucch  
 Mulino= Muluin

Mulo= Miul  
Mungere= Mogn  
Muro= Miur  
Museruola= Musarol  
Muso= Muss  
Nascosto= (Di) Annaschius  
Nipote= Nepaut  
Nuca= Scuzzett  
Nudo= Niud  
Occhio= Uocch  
Odorato= Usm  
Oggi= Uoi  
Olio= Uogl  
Ora= Aur (dell'orologio), lech  
Oramai= Oramiè  
Orecchino= Recchin  
Origano= Pelier, recht  
Orologio= Rellogg  
Ortica = Arduic  
Orto= Uort  
Ospedale= Spedal  
Padella= Tiell  
Palese= Palais  
Palio= Pieil  
Pancia= Panz  
Patata= Patan  
Pelo= Puil  
Pero= Pair  
Pancia= Panz  
Panni= Pienn  
Pannocchia= Marrocc  
Pantalone= Calz  
Pantofole= Chioch  
Passo= Scass (della gamba)  
Paura= Paiur  
Peperone= Peparuol  
Perché= Cummuò  
Petto= Piett  
Piangere= Pragn  
Piano= Chian  
Pianto= Prant  
Piatto= Piiatt  
Piede= Pet  
Pieno= Chiain  
Pietra= Pret  
Pioppo= Chiupp  
Pipistrello= Cacciauocch  
Piselli= Pesill  
Pitale= Pisciatuor (vaso da notte)  
Pizzicare= Pizzichiè  
Polenta= Pulenn  
Polso= Pulz  
Polvere= Provel  
Porto= Puort  
Posto= Puost, vann  
Povero= Puueriell  
Pozzanghera= Iozz  
Pozzo= Puzz  
Precipizio= Derriup  
Prete= Preit  
Prezzo= Priezz  
Processione= Precissiaun  
Prosciutto= Prusutt  
Provocatore= Tenteliataur  
Pugno= Puoin, cazzuott  
Pulcino= Pelciniell  
Pungere= Pizzichiè  
Puzza= Puzznierie  
Quando= Accant, gnachill  
Quercia= Vescegl  
Racconto= Cunt  
Radice= Radc  
Ragione= Raggiaun  
Ramarro= Racn  
Raschiare= Rashcà  
Raschio= Rashc  
Rasoio= Rasiur  
Rastrello= Ragniell  
Respirare = Arefratà  
Rabbia= Rai  
Resto= Riest  
Restringere= Arestregn  
Rete= Rezz  
Riallacciare= Aregnogn  
Ricambiare= Arecagnà  
Rifare= Arefà  
Rimboccare = Arvont  
Rimettere = Arietà  
Riordinare = Arzlà  
Risapere= Risapai  
Risparmiare= Sparagnà  
Rispondere= aresponn  
Ritirare= Ritiriè  
Ritornare = Areiuie (a la cas)  
Roba= Robb  
Rocchetto= Rucchitt  
Rospo=Cianabbuott  
Rotondo= Tunn  
Rotto= Rebuff, rutt  
Rumore= Fracass, rumaur  
Ruscello= Vallaun  
Sacrestia= Sacrastuin  
Saliva= Saluiv  
Saltare= Zumpà  
Salto= Zump  
Salute= Saliut  
Sambuco= Zammiuc  
Sapone= Sapaun  
Sbadigliare= Alà  
Sbruffone= Sbrafant, vantascian  
Scaldare= Scallà  
Scanzafatiche= Schiniell  
Scatenato = Svedepat  
Schiaffo= Scaffattaun, scuppelaun  
Schiena= Scuin  
Schizzo= Sgrizz  
Scimunito= Scemenuit  
Sciogliere= Squaglià  
Scirocco= Appegliais  
Scomporre= Scumponn  
Scopa= Granar  
Scorno= Scuorn  
Scroscio= Scruosc  
Scucire= Scuscui  
Scuola= Scol  
Scusa= Schius  
Se= Secchill  
Secchio= Sicch, tragn  
Secco= Sicc  
Sedere= Assettà  
Segaccio= Secacch  
Segno= Sign  
Seme= Sument  
Seminare= Sumentà

Sentimenti= Sentimient  
Sentire= Sentui  
Sera= Sair  
Serenò= Serain  
Servizievole= Uzzit  
Setaccio= Setacc  
Sforzo= Sfuorz  
Sindaco= Sindc  
Soffiare= Zuffrà  
Soffietto= Zuffratiur  
Soffitto=Zuffit  
Sognare= Sunnà  
Sole= Saul  
Soma= Mmast  
Sonno= Suonn  
Sopra= Sobbr  
Sordo= Surd  
Sotterrare= Arbelà  
Spandere= Spalià  
Spazzola= Scupett  
Spiga= Morr (du lu gran)  
Spingere= Vettiè  
Spino= Spuin  
Sputare= Spetiè  
Sproposito= Sprepuosit  
Squotere= Trezzicà  
Sradicare= Carpelui  
Stanco= Stracc  
Stomaco= Stommc  
Storto= Stuort  
Straccio= Cinciaun  
Strappare= Straccià  
Strega= Straic  
Stretto= Stritt  
Stirare= Stiriè  
Strillare= Strilliè  
Stringere= Stregn  
Sturare= Sturiè  
Sudare= Sudiè  
Sudore= Sudaur  
Svestire= Svestui  
Tacchino= Uallnacc  
Tagliolini= Tagliariell  
Tartagliare= Ncacaglià  
Tasca= Saccocc  
Tenere= Tenai  
Tallone= Calecagn  
Tempo= Tiemp  
Tenere= Tenai  
Terra= Crait  
Testa= Cocc  
Tetto= Titt  
Tino= Uasciell  
Titare= Tiriè  
Tiretto= Tratiur

Tondo= Tunn  
Tortiera=Turtier  
Tosse= Tosh  
Tovaglia = Mantuil (da tavola)  
Trappola= Trapel  
Trascinare= Trasciniè  
Trasportare= Carià  
Trebbiare= Trescà  
Tritare= Tretiè  
Trovare= Truvà  
Tubo= Tubb  
Tuost= Duro  
Ubriaco= Mbreiac  
Uccello= Cellit  
Uccidere= Accider  
Uncino= Unciun  
Ungere= Ogn  
Unghia= Ogn  
Uva= Iuv  
Uomo= Ommn  
Uovo= Uov  
Vaso= Vas  
Vergognarsi= Abbruugnà  
Vendemmia= Vennegn  
Vendemmia= Velegnà  
Vendere= Venn  
Venire= Menui  
Vento= Vient  
Vergognarsi= Abbreogn  
Vespro= Viespr  
Vetro= Vitrii  
Via= Vui, Viiir  
Viaggio= Vuiai  
Vincere= Venc  
Vino= Vuin  
Vischio= Rusc d' cantiu  
Visitare =Arspiè  
Vite = Vuit  
Vitello= Vetiell  
Vivo= Vuiv  
Voce= Vauc  
Voglia= Ului (riferito alla pelle)  
Voltarecch= Specie di aratro girevole  
Vomito= Vuommch  
Vott= Botte  
Zaino= Tascappan  
Zampa= Zamp  
Zappa= Zapp  
Zappare= Zappà  
Zia= Zian  
Zeppo= Zipp  
Zoccolo= Zuoccl  
Zolfo= Zuolf  
Zucca= Checocc  
Zucchero= Zuccher